

Jan-Louis Kruger  
Professor  
Department of Linguistics  
Macquarie University Centre for Reading  
Lifespan Health and Wellbeing Research Centre  
Performance and Expertise Research Centre  
**Email:** janlouis.kruger@mq.edu.au  
**Phone:** +61 2 9850 1467



## Biography

I started my research career in English literature with a particular interest in the way in which Modernist poets and novelists manipulate language, and in the construction of narrative point of view. From there I started exploring the creation of narrative in film and how audiovisual translation (subtitling and audio description) facilitates the immersion of audiences in the fictional reality of film.

In the past decade my attention has shifted to the multimodal integration of language in video where auditory and visual sources of information supplement and compete with text in the processing of subtitles.

My research uses eye tracking experiments (combined with psychometric instruments and performance measures) to investigate the cognitive processing of language in multimodal contexts. My current work looks at the impact of redundant and competing sources of information on the reading of subtitles at different presentation rates and in the presence of different languages. I also work in the field of accessible communication.

## Qualifications

English, PhD, Focalisation in the translation/rewriting of narrative texts: André P Brink's *Imaginations of Sand/Sandkastele*, Potchefstroom University  
Award Date: 20 Apr 2002

English, MA, William Carlos Williams: Imagist, Cubist, Objectivist? , Potchefstroom University  
Award Date: 12 Apr 1993

English, BA Honours, Potchefstroom University  
Award Date: 20 Apr 1992

Education, Higher Education Diploma, Potchefstroom University  
Award Date: 11 Apr 1991

Arts, BA, Mathematics and English, Potchefstroom University  
Award Date: 2 Apr 1990

1 Jan 2018 HDR Supervision Orientation 2018-2020, HDR30

5 Nov 2015 HDR Supervision Training (Historic Record), HDR99

28 Mar 2014 HDR Supervision Training (Historic Record), HDR99

## Employment

### Professor

Professor  
Department of Linguistics  
Macquarie University  
11 Jul 2021 → present

### Macquarie University Centre for Reading

Macquarie University  
Sydney, Australia  
1 Jan 2020 → present

### Lifespan Health and Wellbeing Research Centre

Macquarie University  
1 Jan 2023 → 31 Dec 2027

### Performance and Expertise Research Centre

Macquarie University  
1 Jan 2023 → 31 Dec 2027

## Research outputs

1. Liao, S., Yu, L., Kruger, J-L., & Reichle, E. (2024). Dynamic reading in a digital age: new insights on cognition. *Trends in Cognitive Sciences*, 28(1), 43-55. <https://doi.org/10.1016/j.tics.2023.08.002>
2. Chen, S., & Kruger, J-L. (2023). The effectiveness of computer-assisted interpreting: a preliminary study based on English-Chinese consecutive interpreting. *Translation and Interpreting Studies*, 18(3), 399-420. <https://doi.org/10.1075/tis.21036.che>
3. Liao, S., & Kruger, J. L. (2023). Cognitive processing of subtitles charting the future by mapping the past. In A. Ferreira, & J. W. Schwieter (Eds.), *The Routledge handbook of translation, interpreting and bilingualism* (pp. 161-176). (Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies). Taylor and Francis. <https://doi.org/10.4324/9781003109020-15>
4. Kruger, J-L., & Liao, S. (2022). Establishing a theoretical framework for AVT research: the importance of cognitive models. *Translation Spaces(Netherland)*, 11(1), 12–37. <https://doi.org/10.1075/ts.21024.kru>
5. Chan, W. S., Kruger, J-L., & Doherty, S. (2022). An investigation of subtitles as learning support in university education. *Journal of specialised translation*, (38), 155-179. [https://www.jostrans.org/issue38/art\\_chan.php](https://www.jostrans.org/issue38/art_chan.php)
6. Liao, C., Yu, L., Kruger, J-L., & Reichle, E. (2022). The impact of audio on the reading of intralingual versus interlingual subtitles: evidence from eye movements. *Applied Psycholinguistics*, 43(1), 237-269. <https://doi.org/10.1017/S0142716421000527>
7. Kruger, J-L., Wisniewska, N., & Liao, C. (2022). Why subtitle speed matters: evidence from word skipping and rereading. *Applied Psycholinguistics*, 43(1), 211-236. <https://doi.org/10.1017/S0142716421000503>
8. Peters, P., & Kruger, J-L. (2021). The readability of online health information for L1 and L2 Australians: text-based and user-focused research. *Text and Talk*, 41(5-6), 787–812. <https://doi.org/10.1515/text-2020-0041>
9. Kruger, J-L. (2021). Eye tracking. In Y. Gambier, & L. Van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (Vol. 5, pp. 79-85). (Handbook of Translation Studies). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/hts.5.eye1>
10. Chen, S., Kruger, J-L., & Doherty, S. (2021). Reading patterns and cognitive processing in an eye-tracking study of note-reading in consecutive interpreting. *Interpreting*, 23(1), 76–102. <https://doi.org/10.1075/intp.00050.che>
11. Kruger, J-L. (2021). Translation, multimodality and cognition. In F. Alves, & A. L. Jakobsen (Eds.), *The Routledge handbook of translation and cognition* (pp. 433-444). Routledge, Taylor and Francis Group. <https://doi.org/10.4324/9781315178127-28>
12. Liao, S., Yu, L., Reichle, E. D., & Kruger, J-L. (2021). Using eye movements to study the reading of subtitles in video. *Scientific Studies of Reading*, 25(5), 417-435. <https://doi.org/10.1080/10888438.2020.1823986>
13. Reichle, E. D., Yu, L., Liao, S., & Kruger, J-L. (2021). Using simulations to understand the reading of rapidly displayed subtitles. In *Comparative cognition animal minds: Proceedings of the 43rd Annual Meeting of the Cognitive Science Society* (pp. 445-451). (Proceedings of the Annual Meeting of the Cognitive Science Society; Vol. 43). Cognitive Science Society. <https://escholarship.org/uc/item/77f4h3qn>
14. Kruger, J. L., Agnieszka, S., Krejtz, I., & de Sebastião-Braga Junior, T. (2020). Legendas na imagem fílmica: uma visão geral dos estudos em rastreamento ocular. *Cadernos de Tradução*, 40(2), 377-409. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2020V40N2P377>
15. Castro-Meneses, L., Kruger, J-L., & Doherty, S. (2020). Validating theta power as an objective measure of cognitive load in educational video. *Educational Technology Research and Development*, 68(1), 181–202. <https://doi.org/10.1007/s11423-019-09681-4>
16. Liao, S., Kruger, J. L., & Doherty, S. (2020). The impact of monolingual and bilingual subtitles on visual attention, cognitive load, and comprehension. *Journal of specialised translation*, (33), 70-98. [https://www.jostrans.org/issue33/art\\_liao.pdf](https://www.jostrans.org/issue33/art_liao.pdf)
17. Chan, W. S., Kruger, J-L., & Doherty, S. (2019). Comparing the impact of automatically generated and corrected subtitles on cognitive load and learning in a first- and second-language educational context. *Linguistica antverpiensia : new series - themes in translation studies*, 18, 237-272. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/506/>
18. Kruger, J. (2019). Eye tracking in Audiovisual Translation Research. In L. Pérez-González (Ed.), *The Routledge handbook of audiovisual translation* (pp. 350-366). (Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies). Routledge, Taylor and Francis Group.
19. Orero, P., Doherty, S., Kruger, J-L., Matamala, A., Pedersen, J., Perego, E., Romero-Fresco, P., Rovira-Esteva, S., Soler-Vilageliu, O., & Szarkowska, A. (2018). Conducting experimental research in audiovisual translation (AVT): a position paper. *Journal of specialised translation*, (30), 105-126. [http://www.jostrans.org/issue30/art\\_orero\\_et\\_al.php](http://www.jostrans.org/issue30/art_orero_et_al.php)
20. Doherty, S., & Kruger, J-L. (2018). The development of eye tracking in empirical research on subtitling and captioning. In T. Dwyer, C. Perkins, S. Redmond, & J. Sita (Eds.), *Seeing into screens: eye tracking and the moving image* (pp. 46-64). Bloomsbury Academic.

21. Doherty, S., & Kruger, J. (2018). Assessing quality in human and machine-generated subtitles and captions. In J. Moorkens, S. Castilho, F. Gaspari, & S. Doherty (Eds.), *Translation quality assessment: from principles to practice* (pp. 179-197). (Machine translation: technologies and applications; Vol. 1). Springer, Springer Nature. [https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7\\_9](https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7_9)
22. Kruger, J., Doherty, S., Fox, W., & De Lissa, P. (2018). Multimodal measurement of cognitive load during subtitle processing: same-language subtitles for foreign-language viewers. In I. Lacruz, & R. Jääskeläinen (Eds.), *Innovation and expansion in translation process research* (pp. 267-294). (American Translators Association scholarly monograph series; Vol. XVIII). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/ata.18.12kru>
23. Kruger, J., & Doherty, S. (2018). Triangulation of online and offline measures of processing and reception in AVT. In E. Di Giovanni, & Y. Gambier (Eds.), *Reception studies and audiovisual translation* (pp. 91-109). (Benjamins Translation Library (BTL); Vol. 141). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.141.06kru>
24. Kruger, H., & Kruger, J.-L. (2017). Cognition and reception. In J. W. Schwieter, & A. Ferreira (Eds.), *The Handbook of Translation and Cognition* (pp. 71-89). (Blackwell Handbooks in Linguistics). Wiley-Blackwell, Wiley. <https://doi.org/10.1002/9781119241485>
25. Kruger, J., Doherty, S., & Ibrahim, R. (2017). Electroencephalographic beta coherence as an objective measure of psychological immersion in film. *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione/International Journal of Translation*, 2017(19), 99-111. <https://doi.org/10.13137/2421-6763/17353>
26. Kruger, J. L., Doherty, S., & Soto-Sanfiel, M. T. (2017). Original language subtitles: Their effects on the native and foreign viewer. *Comunicar*, 25(50), 23-32. <https://doi.org/10.3916/C50-2017-02>
27. Wilken, N., & Kruger, J.-L. (2016). Putting the audience in the picture: mise-en-shot and psychological immersion in audio described film. *Across Languages and Cultures*, 17(2), 251-270. <https://doi.org/10.1556/084.2016.17.2.6>
28. Kruger, J. L., & Doherty, S. (2016). Measuring cognitive load in the presence of educational video: Towards a multimodal methodology. *Australasian Journal of Educational Technology*, 32(6), 19-31. <https://doi.org/10.14742/ajet.3084>
29. Kruger, J. L. (2016). Psycholinguistics and audiovisual translation. *Target*, 28(2), 276-287. <https://doi.org/10.1075/target.28.2.08kru>
30. Szarkowska, A., Krejtz, I., Pilipczuk, O., Dutka, Ł., & Kruger, J.-L. (2016). The effects of text editing and subtitle presentation rate on the comprehension and reading patterns of interlingual and intralingual subtitles among deaf, hard of hearing and hearing viewers. *Across Languages and Cultures*, 17(2), 183-204. <https://doi.org/10.1556/084.2016.17.2.3>
31. Kruger, J.-L., Soto-Sanfiel, M. T., Doherty, S., & Ibrahim, R. (2016). Towards a cognitive audiovisual translatology: subtitles and embodied cognition. In R. M. Martín (Ed.), *Reembedding translation process research* (pp. 171-193). (Benjamins translation library; No. 128). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.128.09kru>

## Awards

### Projects

#### **MQEPS 22: Assessing the impact of readability on translation quality and productivity**

Kruger, J., Orlando, M., Peters, P., Liao, S. & Karakas, F.  
13/05/22 → 12/07/22

#### **Development of a University-wide transcription and captioning service (pilot project)**

Kruger, J., McMahon, C., Rampe, M., Forget, S. & Henriksen, J.  
11/09/17 → 31/12/17

#### **Digital future of the multicultural services and collection**

Chik, A., Orlando, M. & Kruger, J.  
1/03/23 → 31/03/24

#### **EASIT: Easy Access for Social Inclusion Training**

Kruger, J.  
1/09/18 → 31/08/21

#### **Effective public messaging in online communication for all Australians**

Orlando, M., Kruger, J., Peters, P. & Liao, S.  
21/09/21 → 31/01/22

**Improving access to the hearing services program for people from culturally and linguistically diverse backgrounds**  
Dawes, P., Scarinci, N., Newall, J., Hickson, L., Ching, T., Armitage, C. J., Waite, M., Orlando, M., Harris-Roxas, B.,  
Timmer, B., Ekberg, K., Barr, M., King, A. M., Scanlan, E., Kruger, J., Beswick, R., Spooner, C., Dib, M. & Ginis, J.  
1/10/22 → 1/10/25

**Introductory translator training for a changing world**  
Orlando, M. & Kruger, J.  
1/06/23 → 31/12/24

**CFR: Macquarie University Centre for Reading**  
Castles, A., McArthur, G., Parrila, R., Badcock, N., Banales, E., Beyersmann, L., Chik, A., Coltheart, M., Cupples, L.,  
Cutler, H., Djonov, E., Kinoshita, S., Kohnen, S., Kruger, J., Menary, R., Nickels, L., Reichle, E., Ryan, M., Wang, H. &  
Yu, L.  
1/01/20 → 31/12/22

**Mobile Eyetracking Laboratory**  
Halbert, C., Kruger, J., Boisvert, I., Pachman, M., Kotze, H., Blythe, J., Benders, T., Fang, J., Badcock, N., Brooks, K.,  
Caruana, N. & Mitchison, D.  
1/01/17 → ...

**Translation and Interpreting technologies and their Impact on the Industry**  
Orlando, M., Kruger, J. & Liao, S.  
11/07/23 → 31/12/23

**Watching viewers watch subtitled videos: Watching viewers watch subtitled videos. Audiovisual and linguistic factors in subtitle processing**  
Szarkowska, A., Kruger, J. & Orrego-Carmona, D.  
11/01/21 → 10/01/24